

交通 TAVA

Vietnamese 越南語

Chương trình Hỗ trợ Nạn nhân Tai nạn Giao thông

Cung cấp hỗ trợ tài chính cho
nạn nhân tai nạn giao thông đường bộ
hoặc cho những người phụ thuộc còn sống trong trường
hợp nạn nhân tử vong

Traffic Accident Victims Assistance Scheme

Provides financial assistance to
road traffic accident victims
or to their surviving dependants in cases of death

意外傷亡援助

October 2021



社會福利署

Social Welfare Department

Mục tiêu

Mục tiêu của Chương trình này là cung cấp hỗ trợ tài chính nhanh chóng cho các nạn nhân tai nạn giao thông (hoặc người phụ thuộc còn sống của họ trong trường hợp tử vong) trên cơ sở không thẩm định khả năng tài chính, bất kể nguyên nhân dẫn đến tai nạn.

Các khoản tiền được chi trả cho các thương tích cá nhân nhưng không bao gồm mất mát hoặc hư hỏng về tài sản.

Tiêu chí đủ điều kiện

Đơn đăng ký phải đáp ứng các tiêu chí sau:

- Vụ tai nạn phải là một vụ tai nạn giao thông được định nghĩa theo Pháp lệnh Nạn nhân Tai nạn Giao thông (Quỹ Hỗ trợ), Chương 229 của Luật Hồng Kông, và đã được báo cáo cho Cảnh sát.
- Nạn nhân tử vong do tai nạn; hoặc bị thương tích phải nhập viện hoặc nghỉ ốm ít nhất ba ngày theo xác nhận của một bác sĩ/người hành nghề y tại Trung Quốc đã đăng ký.
- Đơn đăng ký phải được thực hiện trong vòng sáu tháng (xem chú thích bên dưới) sau ngày xảy ra tai nạn.
- Nạn nhân là người có quyền ở lại Hồng Kông hoặc đang được phép ở lại Hồng Kông theo Sắc lệnh Nhập cư, Chương 115 của Luật Hồng Kông và không vi phạm thời hạn lưu trú (nếu có) đang có hiệu lực tại thời điểm xảy ra tai nạn.

(Lưu ý: Khoảng thời gian sáu tháng này không bao gồm ngày xảy ra tai nạn. Nếu ngày cuối cùng của khoảng thời gian này là thứ Bảy, ngày nghỉ lễ hoặc ngày có Tín hiệu Cảnh báo Bão từ cấp 8 trở lên hoặc Tín hiệu Cảnh báo Mưa giông được phát ra thì khoảng thời gian này sẽ bao gồm ngày làm việc bình thường tiếp theo.)

Cách thức nộp đơn

Đơn đăng ký có sẵn tại Phòng Điều tra Tai nạn Giao thông Khu vực của Lực lượng Cảnh sát Hồng Kông, Văn phòng Quận của Bộ Nội vụ, các đồn cảnh sát tại bộ phận Tai nạn và Cấp cứu của các bệnh viện, hoặc

Bộ phận TAVA của SWD tại
Room 101, 1/F, Mong Kok Government Offices, 30 Luen Wan Street, Mong Kok, Kowloon.

Bạn cũng có thể tải xuống mẫu đơn đăng ký từ trang chủ của SWD tại <http://www.swd.gov.hk>

Các mẫu đơn đã được hoàn thành có thể được đăng hoặc chuyển cho Bộ phận TAVA. Ngoài ra, chúng có thể được gửi đến Bộ phận thông qua fax hoặc email.

Số Fax : 2893 8690

Địa chỉ email : tavaenq@swd.gov.hk

Quy trình xử lý đơn đăng ký

Trong trường hợp bình thường, cảnh sát điều tra một vụ tai nạn giao thông sẽ giới thiệu về chương trình dành cho nạn nhân hoặc người thân của nạn nhân ngay từ đầu. Đơn xin hỗ trợ chỉ được coi là chính thức nộp thành công khi SWD đã tiếp nhận đơn.

Trừ khi gặp phải tình huống đặc biệt hoặc phải nằm bất động, người nộp đơn sẽ phải trực tiếp đến Bộ phận TAVA để cung cấp thông tin liên quan và các tài liệu sau:

- giấy tờ tùy thân (trong trường hợp tử vong, cần phải có giấy tờ tùy thân của nạn nhân và người phụ thuộc);
- bản chính bằng chứng về thương tích trong vụ tai nạn bao gồm cả giấy chứng tử (trong trường hợp tử vong), giấy chứng nhận nghỉ ốm, báo cáo y tế do các bác sĩ/người hành nghề y đã đăng ký tại Trung Quốc cung cấp, biên lai viện phí, thẻ tư vấn bệnh viện/phòng khám, v.v. được các tổ chức y tế trực thuộc Bệnh viện hoặc Sở Y tế cấp;
- sổ tiết kiệm ngân hàng hoặc thẻ thanh toán điện tử (nếu người đăng ký chọn nhận hỗ trợ thông qua hình thức thanh toán tự động của ngân hàng), v.v.

Người nộp đơn sẽ được nhận thông báo bằng văn bản về kết quả của đơn đăng ký.

(Lưu ý: Lừa dối để nhận TAVA được coi là một hành vi phạm tội. Ngoài hậu quả là không đủ điều kiện để được hỗ trợ, người này còn có thể bị kết án tù tối đa 14 năm theo Sắc lệnh trộm cắp, Chương 210 của Luật Hồng Kông.)

Nghĩa vụ theo luật định

Cam kết

Theo Mục 9 của Sắc lệnh về Nạn nhân Tai nạn Giao thông (Quỹ Hỗ trợ), Chương 229 của Luật Hồng Kông, người nộp đơn phải ký cam kết theo đó người này phải:

- thông báo cho Giám đốc Bộ Phúc lợi xã hội về việc cá nhân này yêu cầu bồi thường thiệt hại hoặc bồi thường từ các nguồn khác liên quan đến cùng một vụ tai nạn giao thông (thông báo đó phải được đưa ra trong vòng 30 ngày kể từ ngày đưa ra yêu cầu đó);
- thông báo cho bất kỳ người nào, người mà cá nhân này đã yêu cầu bồi thường thiệt hại hoặc bồi thường đối với cùng một vụ tai nạn giao thông, ngày và số tiền mà cá nhân đã nhận được từ Quỹ TAVA (thông báo đó phải được đưa ra bằng văn bản trong vòng bảy ngày kể từ ngày yêu cầu bồi thường).

Cá nhân mà người nộp đơn TAVA đưa ra yêu cầu bồi thường và đã được thông báo về khoản tiền thanh toán từ Chương trình sẽ có nghĩa vụ theo luật định phải thông báo cho Giám đốc Phúc lợi xã hội về số tiền mà người này yêu cầu trong đơn (thông báo này phải được thực hiện trong vòng 72 giờ trước ngày thực hiện thanh toán).

Yêu cầu bồi thường từ các nguồn khác

Những người thụ hưởng theo Chương trình vẫn có quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại hoặc bồi thường từ các nguồn khác theo cách thông thường. Mục 10 của Sắc lệnh về Nạn nhân Tai nạn Giao thông (Quỹ Hỗ trợ), Chương 229 của Luật Hồng Kông quy định rằng nếu sau bất kỳ vụ tai nạn giao thông nào, nếu một người đã nhận được một số tiền bất kỳ bồi thường cho thiệt hại thì người này hoặc người được hưởng lợi từ Quỹ TAVA sẽ phải hoàn trả cho Quỹ số tiền mà Quỹ đã hỗ trợ, hoặc số tiền bồi thường thiệt hại nhận được, tùy xem mức nào ít hơn.

Objective

The objective of this Scheme is to provide speedy financial assistance to road traffic accident victims (or to their surviving dependants in cases of death) on a non-means-tested basis, regardless of the element of fault leading to the occurrence of the accident.

Payments are made for personal injuries, while loss of or damage to property is not included.

Eligibility Criteria

Every application must satisfy the following criteria:

- The accident must be a traffic accident as defined under the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong, and has been reported to the Police.
- The victim died from the accident; or the injury sustained by the victim gave rise to at least three days' hospitalization or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner.
- The application must be made within six months (see footnote below) after the date of the accident.
- The victim is a person having the right to remain in Hong Kong or being permitted to remain in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap. 115 of the Laws of Hong Kong, and he is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him at the time of the accident.

(Note: In reckoning the six-month period, the day on which the accident happens is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which Typhoon Warning Signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

How to Apply

Application forms are available at the Accident Investigation Divisions of Regional Traffic of the Hong Kong Police Force, District Offices of the Home Affairs Department, Police posts at the Accident and Emergency Departments of hospitals, or the

TAVA Section of SWD located at

Room 101, 1/F, Mong Kok Government Offices, 30 Luen Wan Street, Mong Kok, Kowloon.

Application forms can also be downloaded from the homepage of SWD at <http://www.swd.gov.hk>

Completed forms can be posted or handed in to the TAVA Section. Alternatively, they can be sent to that Section by fax or email.

Fax no. : 2893 8690

Email address : tavaenq@swd.gov.hk

How an Application is Processed

Under normal circumstances, the police officer who investigates a traffic accident will introduce the Scheme to the victim or his next-of-kin at the first instant. An application for assistance is considered to have been formally made only when it is received by SWD.

Unless prevented by special circumstances or immobility, the applicant will be required to attend the TAVA Section in person to provide the relevant information and the following documents:

- identity documents (in fatal cases, identity documents of both the victim and his dependants are required);
- original copies of proof of injuries sustained in the accident including death certificate (in cases of death), sick leave certificates, medical reports issued by registered medical practitioners/registered Chinese medicine practitioners, hospital fee receipts, hospital/clinic consultation cards, etc. issued by medical institutions under the Hospital Authority or the Department of Health;
- bank passbook or electronic teller card (if the applicant chooses to receive the assistance through bank autopay), etc.

The applicant will be informed of the result of his application in writing.

(Note: To obtain TAVA by deception is a criminal offence. In addition to the consequence of being ineligible for assistance, the person is liable on conviction to imprisonment for a maximum of 14 years under the Theft Ordinance, Cap. 210 of the Laws of Hong Kong.)

Statutory Obligation

Undertaking

Under Section 9 of the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong, an applicant has to sign an undertaking whereby he must:

- notify the Director of Social Welfare of the making of any claim by him for damages or compensation from other sources in respect of the same traffic accident (such notification should be given within 30 days from the date of making such claim);
- notify any person, against whom he has made a claim for damages or compensation in respect of the same traffic accident, of the date and amount of payment he has received from the TAVA Fund (such notification should be given in writing within seven days from the date of making such claim).

The person against whom a claim has been made by a TAVA applicant and who has been notified of the payment from the Scheme will have a statutory obligation to notify the Director of Social Welfare of the amount of payment he makes to the applicant (such notification should be made no less than 72 hours before the day on which the payment is to be made).

Claiming compensation from other sources

Beneficiaries under the Scheme still retain the right to make claims for damages or compensation from other sources in the usual way. Section 10 of the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong stipulates that where as a result of any traffic accident, damages or compensation are paid in respect of any person to whom or for whose benefit money from the TAVA Fund has been paid, the person receiving the damages or compensation shall repay to the Fund the amount of money paid from the Fund, or the amount of damages or compensation received, whichever is the less.